Porównanie tłumaczeń Jana 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby rozwiązać Jego ― rzemień ― sandała. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemyka u sandału |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który idzie za mną i któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten) za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby (rozwiązać) jego rzemień sandała. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemyka (u) sandału |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який іде за мною, [але був ще до мене,] - я йому не гідний розв'язати ремінця на взутті. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Ten, który idzie za mną i któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten, który przyszedłszy po mnie, uprzedził mnie, któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego obuwia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię, któremum ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemyk obuwia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest, który za mną przyjdzie, który przede mną zstał się, któregom ja nie godzien, żebym rozwiązał rzemyk u trzewika jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który po mnie idzie, a któremu ja nie jestem godzien odwiązać rzemyka u Jego sandała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Ten, który przyjdzie po mnie i któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka sandałów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który idzie za mną, a któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u Jego sandałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie przychodzi On po mnie, lecz ja nie jestem godny rozwiązać Mu rzemyka u sandałów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, który idzie za mną, Ten, któremu ja nie jestem godzien rozwiązać rzemienia u Jego sandała”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On idzie za mną, a ja nie jestem godny rozwiązać mu rzemyka u sandałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który przyjdzie po mnie - wy Go nie znacie - a ja nie jestem wart rozwiązać rzemienia u Jego sandała. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten do tyłu należącego do mnie teraz przychodzący, którego nie jestem jakościowo godny aby rozwiązałbym jego skórzany rzemień podwiązanego skórzanego obuwia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest tym, co przychodzi za mną, a który był przede mną; ja mu nie jestem godny rozwiązać rzemień jego sandała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jest Tym, który idzie za mną - nie jestem nawet godzien rozwiązać Mu sandała!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ktoś, kto przychodzi za mną, ale ja nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u jego sandała”. |

1. 1) Lub: u sandałów, lp kolektywna (J 1:27L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dz 13:25 [↑](#footnote-ref-3)